

# Subversive humor in Spanish stand-up comedy

Leonor Ruiz-Gurillo and Esther Linares-Bernabéu

University of Alicante (Spain). GRIALE Research Group

HUMOR : International Journal of Humor Research

**Abstract:** This paper aims to explore subversive humor in Spanish stand-up comedy by analyzing the work of two well-known Spanish female comedians, Eva Hache and Patricia Sornosa. In order to reach this goal, a corpus of these comedians' performances has been collected, comprising a total of 25 monologues, which have been divided into humorous sequences, which come to a total of 76 in the corpus of Eva Hache and 37 for Patricia Sornosa. The qualitative and quantitative analysis has focused on subversive humorous sequences, which has shown that only 22.38% of the sequences from Eva Hache's comic monologues are mainly built around subverting the status quo, whereas Patricia Sornosa challenges the heteronormative discourse in most of her sequences (87.93%). Further, in this case study, we have examined the main linguistic techniques they use when challenging the heteronormative standards, namely the topics, targets, discourse strategies and linguistic cues used to generate a subversive effect. Findings show that both comics use subversive humor but in different ways because of contextual constraints. Whilst Patricia Sornosa offers an overt critique, Eva Hache disparages in a subtler manner even when teasing and undermining male power.

**Keywords:** subversive humor; gender; stand-up comedy; discourse strategy, target.

## EXAMPLES

(A)

<p>Eva Hache: que es verdad que entre jefa y jefe hay otras diferencias↓ como por ejemplo que los jefes dan ÓRDENES y las jefas dan sugerencias</p> <p>Público: RISAS</p> <p>Eva Hache: ¿qué es una sugerencia? gracias por la pregunta↓ una orden↑/ pero utilizandoo ee- voz suave↓ diminutivos/ y acabando con <i>¿vale, chicos?</i></p> <p>Público: RISAS</p> <p>Eva Hache: sí↓ sí↓ donde un tío diría <i>ee-hoy no sale nadie hasta las diez</i> ↑una tía diría<sup>1</sup><i>mm igual hoy salimos un poquito más tardesito ¿vale, chicos?</i></p> <p>Público: RISAS</p>	<p>Eva: it is true that other differences exist between a female boss and a male boss↓ such as/ for instance/ that male bosses give ORDERS and female bosses give suggestions</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Eva: what is a suggestion? thanks for the question↓ an order↑/ but using er- a soft voice↓ diminutives/ and finishing with <i>okey boys?</i></p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Eva: yes↓ yes↓ where a guy would say er- nobody will leave until ten today↑ a girl would say<sup>2</sup> <i>mm we might leave a little bit more latish today/ okey boys?</i></p> <p>Audience: LAUGHTER</p>
--	---

(B)

<p>Patricia: a las mujeres no nos gusta menos el sexo/ nos gusta mejor</p>	<p>Patricia: women don't like sex less than men/ we want it better</p>
--	--

<sup>1</sup>With falsetto voice.

<sup>2</sup>With falsetto voice.

Público: RISAS	Audience: LAUGHTER
Patricia: mejor de lo que lo soléis hacer/ cabrones	Patricia: better than you usually do it/ bastards
Público: RISAS	Audience: LAUGHTER
Patricia: quizá yo he tenido mala suerte pero esto suele ser para mí un hombre follando/ mira <i>aah aah aah</i> <i>ah ah</i>	Patricia: maybe I've had bad luck but to me this is usually a man fucking/ look <i>aah aah aah ah ah</i>
Público: RISAS	Audience: LAUGHTER
Patricia: ya	Patricia: done
Público: RISAS	Audience: LAUGHTER
Patricia: si no es que a los dos minutos ¿eh? a los dos minutos de empezar el asunto te dice <i>que me voy/ que</i> <i>me voy</i>	Patricia: two minutes later↓ huh? and two minutes after setting about the matter in hand/ he's telling you <i>I'm coming/ I'm coming</i>
Público: RISAS	Audience: LAUGHTER
Patricia: ¿adónde? no me jodas que has tenido toda la tarde pa hacer recaos	Patricia: <i>where? you're shitting me you</i> <i>had the whole afternoon to run</i> <i>errands</i>
Público: RISAS	Audience: LAUGHTER

### 1.1. Humor undermines masculine power

#### Example 1a.

Eva: a cuántas no os habrá pasado/ que te levantas un día al lado de ese hombre↑ que cuando lo conociste era un hippie↑ salao	Eva: that when you met him↓ he used to wear a T-shirt with something you couldn't read because written in Basque
PÚBLICO: RISAS	Audience: LAUGHTER
Eva: que cuando lo conociste llevaba una camiseta dee pues de lo que fuera que pusiera porque lo ponía en euskera	Eva: and that communist speech he had that was so attractive/ that you soon realized that all he wanted was to get you in a threesome
PÚBLICO: RISAS	Audience: LAUGHTER
Eva: y aquel discurso que tenía él tan atractivo↓ que tenía él de discurso comunista/ que era- que al poco tiempo te diste cuenta que lo único que quería era encajarte un trío	Eva: but hey↓ you wake up and you don't find him so funny anymore/ you say <i>well</i> ↓ <i>I might find him funnier</i> <i>if he had a job</i>
PÚBLICO: RISAS	Audience: LAUGHTER
Eva: pero oye↓ que te levantas y que no te resulta tan gracioso/ que dices <i>bueno</i> ↓ <i>igual si tuviera</i> <i>trabajo me resultaría más</i> <i>gracioso</i>	Eva: that'd be nice↓ wouldn't it? but the reason why he doesn't have a job is not because he's not looking for one listen/ no↓ it's because he doesn't BELIEVE in work
PÚBLICO: RISAS	Audience: LAUGHTER
	Eva: I also found it funny when he told me/ listen↓ I told him <i>don't worry</i>

<p>Eva: <i>me resultaría simpático ¿eh? pero que no tiene trabajo no porque no lo busque ojo/ no↓ es porque no CREE en el trabajo</i></p> <p>PÚBLICO: RISAS</p> <p>Eva: a mí también me pareció gracioso cuando me lo dijo/ calla↓ que le dije <i>yo nada tranquilo quédate tranquilamente jugando a la play cariño ¿eh?/ que ya voy yo a batirme el cobre como puta por rastrojo para levantar esta familia</i></p> <p>PÚBLICO: RISAS</p> <p>Eva: <i>ahora↓ que sepas que yo tampoco creo en Dios/ y ojalá te lleve pronto a su seno</i></p> <p>PÚBLICO: RISAS Y APLAUSOS</p>	<p><i>darling/ you stay here nice and comfortable playing on the Playstation↓ ok?/ I'll just go and work my ass off↓ and work like a dog to support this family</i></p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Eva: <i>now↓ I want you to know that I don't believe in God either/ but may he take you away soon</i></p> <p>Audience: LAUGHTER AND APPLAUSE (<i>Gala LaSexta, LaSexta, March 27, 2011</i>)</p>
--	--

Example 1b.

<p>Patricia: ¿sabéis lo que me decían mucho en aquella época/ de los fumadores de cigarrillos electrónicos? me ponían en los vídeos y me escribían para- para decirme- me llamó mucho la atención me lo dijeron muchoo/ <i>no te follaba ni con la polla de otro</i></p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: ¿lo habéis oído esto alguna vez?</p> <p>Público: sí</p> <p>Patricia: menos mal digo <i>a ver si me lo dicen a mí sola</i></p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: a ti también te lo han dicho</p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: me lo dijeron un montón/ se ve que yo como que les dañé un poco la homBRÍA↓ dije que nadie se los quería follar↑ y entonces uno me dijo <i>pues yo a ti no te follaba/ ni con la polla de otro// y me lo decía como para insultarme</i></p> <p>Público: RISAS</p>	<p>Patricia: do you know what people used to tell me back then / about smokers of electronic cigarettes?// they used to put me in videos and wrote me to- to tell me- I was surprised I was told so many times/ I wouldn't even fuck you with somebody else's dick</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: have you ever heard this?</p> <p>Audience: yes</p> <p>Patricia: what a relief I thought I was the only one who had been told that</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: they told you that too</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: I was told that a lot/ since I kind of hurt their manHOOD a bit↓ I said no one wanted to fuck them↑ and then one of them told me I wouldn't even fuck you/ with someone else's dick// and he sort of told me that to insult me</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: get this/ he was assuming a situation in which there was a guy that I don't even know↑ that I</p>
--	--

<p>Patricia: o sea flipa/ suponía que el hecho de que hubiera un tío que yo ni conozco↑ que a lo mejor ni me gusta↑ que ese tío no me quisiera follar a mí con la polla de otro→ a mí eso/ de una forma extraña/ me tenía que ofender</p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: y no↓ o sea nada más lejos de- yo solo podía sentir gratitud</p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: de verdad</p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: gracias tío de verdad/ gracias por no follarme con la polla de otro</p> <p>Público: RISAS</p>	<p>might not like↑ that that guy wouldn't want to fuck me with someone else's dick→ that/ inexplicably/ should have offended me</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: and no↓ nothing was further from the truth - I was just thankful</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: really</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: <i>thank you really↓ man/ thanks for not fucking me with somebody else's dick</i></p> <p>Audience: LAUGHTER</p>
---	--

## 1.2. Humor challenges the status quo

### Example 2a.

<p>Eva: no os quejéis vosotros↓ los hombres también se maquillan/ y además desde hace miles de años los egipcios por ejemplo ¿os acordáis cuando íbais al instituto?</p> <p>PÚBLICO: RISAS</p> <p>Eva: el instituto↓ esto que iba después del colegio</p> <p>PÚBLICO: RISAS</p> <p>Eva: los- los egipcios↓ los faraones egipcios se pintaban- se pintaban los ojos/ se pintaban una raya que ríete tú del Mario Vaquerizo</p> <p>PÚBLICO: RISAS</p> <p>Eva: ha cambiado la sociedad y eso está muy bien porque cualquier hombre/ se puede maquillar/ y nos parece bien/ ¿mm? a nadie nos extraña ver un hombre maquillado ¿no? una buena base antirreflejos/ los pómulos un poquito</p>	<p>Eva: don't complain↓ you men↓ men also wear make-up/ and for thousands of years the Egyptians for example/ do you remember when you were at high school?</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Eva: high school↓ that thing that came after elementary school</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Eva: Egyptians↓ Egyptian pharaohs used to put on make-up- they painted their eyes/ they painted an eye line that would make Mario Vaquerizo<sup>3</sup> look like an amateur</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Eva: society's changed and that's good news because any man/ can wear make-up/ and we think that's fine/ no one's surprised to see a man wearing make-up↓ are they? a good anti-reflection foundation cream/ slightly defined cheekbones↑ lined eyebrows mm? is a man less of a man because he</p>
---	---

<sup>3</sup> Mario Vaquerizo is a famous artist in Spain who always wears make-up.

<p>marcados↑ las cejas perfiladas ¿mm?/ ¿es un hombre menos hombre por maquillarse ¿eh? ¿es menos hombre? noo bueno↓ lo que es a lo mejor es un mimo que a lo mejor está a punto de pedir en la puerta del metro</p> <p>PÚBLICO: RISAS</p>	<p>wears make-up? is he less of a man? what he might be is a mime artist about to start begging outside the subway</p> <p>Audience: LAUGHTER (<i>El Club de la Comedia, La Sexta, October 26<sup>th</sup>, 2012</i>).</p>
--	---

Example 2b.

<p>Patricia: bueno si como yo eres ya una mujer/ tienes 40 años/ que tengo yoo y aún no tienes HIJOS↑// cualquiera- pero cualquiera ¿eh? CUALQUIERA se cree en el derecho de decirte esa frase tan asquerosa// <i>pos se te va a pasar el arroz</i></p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: ¿se te va a pasar el arroz? ¿pero se puede ser más ASQUEROSAMENTE MACHISTA?/ <i>se te va a pasar el arroz</i> → ¡joder! ¿pero es que hasta en las frases hechas nos tenéis que poner a cocinar?</p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: no solo es que te pongan a cocinar/ es que no se fían que lo hagas bien y se quedan detrás vigilando ¿eh?/ y te dan instrucciones↑ ((y te dicen)) <i>estate atenta ahí- estate atenta que se te va a pasar el arroz</i></p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: <i>que yo no he hecho arroz EN MI PUTA VIDA/ pero quee sé yo que se te va a pasar</i>→ <i>haz algo/ HAZ ALGO/ mmuévelo/ fóllatelo/ haz algo con el arroz</i></p> <p>Público: RISAS</p>	<p>Patricia: well if you're already a woman like me/ you're 40 years old/ that's what I am and you still don't have CHILDREN↑// any-any at all↓ huh? ANYONE believes they have the right to tell you that disgusting expression// <i>the rice will be overcooked</i></p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: the rice will be overcooked? you couldn't get any more DISGUSTINGLY SEXIST/ shit! why is it that even that in idioms you have to have us cooking?</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: not only do they make you cook/ but they don't trust you to do it well either and keep tabs on you↓ huh?/ and they give you instructions↑ ((and they tell you)) <i>be careful there- be careful you're overcooking the rice</i></p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: <i>I haven't cooked rice IN MY FUCKING LIFE/ but still he knows you're going to overcook it</i>→ <i>do something / DO SOMETHING/stir it/ fuck it/ do something with the rice</i></p> <p>Audience: LAUGHTER</p>
---	--

1.3. Humor fosters awareness of social problems and helps cope with them

Example 3a.

<p>Eva: es muy importante el cómo el cuándo y el CUÁNTO mires// sobre todo a otra que no sea tu pareja  Público: RISAS</p> <p>Eva: importante mm/ si tú ves a alguien que te atrae físicamente pues lógicamente se te van los ojos/ y eso no se puede evitar↓ ni tú ni yo ni aquella ni NADIE/no podemos evitarlo porque está en la naturaleza humanaa el mirar// lo que malo es que si te van detrás de los ojos las MANOS/ porque entonces también está en la naturaleza humana de tu pareja mosquearse un montón  Público: RISAS</p> <p>Eva: y si las manos se te van MÁS/ está también en la naturaleza de la guardia civil el arrestarte  Público: RISAS</p> <p>Eva: hay niveles/ hay niveles</p>	<p>Eva: in the game of seduction it's very important to know how to look when to look and HOW MUCH /above all at somebody who is not your partner  Audience: LAUGHTER</p> <p>Eva: important mm/ if you spot someone who attracts you physically↑ your eyes are naturally drawn to that person/ and that can't be helped↓ neither you↓ nor I↓ nor her↓ nor ANYONE can avoid it because it's human nature to look/ the worst thing is ↑/ if where your eyes go your HANDS follow/ because then it's also human nature for your partner to get very pissed  Audience: LAUGHTER</p> <p>Eva: and if you can't control your hands/ it's in the nature of the police to arrest you  Audience: LAUGHTER</p> <p>Eva: there are different levels/ different levels (El Club de la Comedia, LaSexta, November 24th, 2012).</p>
--	---

Example 3b.

<p>Patricia: cambio de tema/ ¿no os parece raro que se hayan reservado precisamente para las mujeres nombres de pila como Dolores? ¿no es como si la sociedad nos quisiera decir algo?</p> <p>Público: RISAS (...)</p> <p>Patricia: Dolores→ no me digáis que no es raro que en este país hayan muchísimas mujeres que se llamen Dolores pero no haya NI UN SOLO HOMBRE ni uno solo que se llame-no te voy a decir Sufrimiento→</p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: pero malestar general →</p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: o un yo que sé/ parece que me estoy costipando→</p> <p>Público: RISAS (...)</p> <p>Patricia: pues los nombres chungos para ellos significan cosas guays/ Benigno</p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: Fructuoso</p> <p>Público: RISAS (...)</p> <p>Patricia: yo la verdad solo me gustaría un poquito de justicia/ algo de igualdad coño↓/ me gustaría vivir en un país en el que si hay mujeres que se llaman Angustias↑ haya también hombres que se llamen vómitos</p> <p>Público: RISAS Y APLAUSOS</p>	<p>Patricia: let's change the subject/ doesn't it seem weird that first names like Pain have been reserved just for women? Isn't it like society wanted to tell us something?</p> <p>Audience: LAUGHTER (...)</p> <p>Patricia: Pain→ don't tell me it's not weird that there are so many women whose name is Pain in this country but there's not EVEN A SINGLE MAN not a single one named- I'm telling you Suffering→</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: but general malaise →</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: or what have you/ it seems I'm getting a cold→</p> <p>Audience: LAUGHTER (...)</p> <p>Patricia: so the dodgy names for them mean cool / Benign things</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: Fruitful</p> <p>Audience: LAUGHTER (...)</p> <p>Patricia: honestly I'd only like a bit of justice/ some equality damn it↓/ I'd like to live in a country where if there are women named Anguish↑ there were also men named Vomit</p> <p>Audience: LAUGHTER AND APPLAUSE</p>
---	---

#### 1.4. Humor promotes the normalization of taboo issues

Example 4a.

<p>Eva: ¿eh? que igual parece que no↓ pero para mí dar un paseo en bici ha sido la verdad una estupenda idea/ lo que no ha sido una buena idea ha sidoo hacerlo con mi amigo el ciclista</p> <p>Público: RISAS Y APLAUSOS</p> <p>Eva: ¿he dicho ciclista?</p> <p>Público: RISAS Y APLAUSOS</p> <p>Eva: ¡ah! pues he dicho bien/ bi de bi[sexual y=]</p> <p>Público: [RISAS]</p> <p>Eva: =que le gusta la bici muchoo</p> <p>Público: RISAS Y APLAUSOS</p>	<p>Eva: it may not seem like it↓ but for me/ going for a bicycle ride was actually a wonderful idea/ however what was not a good idea was to do it with my friend the bicyclist</p> <p>Audience: LAUGHTER AND APPLAUSE</p> <p>Eva: did I say bicyclist?</p> <p>Audience: LAUGHTER AND APPLAUSE</p> <p>Eva: ah! well I said it properly/ bi from bi[sexual and=]</p> <p>Audience: [LAUGHTER]</p> <p>Eva: = she likes cycling a lot</p> <p>Audience: LAUGHTER AND APPLAUSE (El Club de la Comedia, LaSexta, January 8th, 2012)</p>
---	--

Example 4b.

<p>Patricia: bueno↓ os he dicho antes que no quiero tener hijos/ pero por desgracia↑/ sí que me ha tocado vivir la experiencia más traumática del embarazo (2'') he dejado de beber</p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: sí esta cerveza es cero cero ¿eh? cerveza por llamarla algo</p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: bueno no está mal- no está mal/ pero sí he dejado de beber/ ¿por qué? (2'') pues porque bebía</p> <p>Público: RISAS</p> <p>Público: para un sobre de azúcar</p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: Patricia/ de Manises</p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: (( )) he dejado de beber porque bebía/ subnormal</p> <p>Público: RISAS Y APLAUSOS</p> <p>Patricia: bebíaa/ si no no te lo dejas ¿eh?</p> <p>Público: RISAS</p>	<p>Patricia: well↓ I told you already that I don't want to have children↑/ but unfortunately↑/ I'm experiencing the most traumatic event of pregnancy (2'') I gave up drinking</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: yes↓ this beer is non-alcoholic zero huh? beer↓ in a manner of speaking</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: well it's not that bad- it's not that bad/ but I did give up drinking/ why? (2'') because I used to drink</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Audience: a small sachet of sugar</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: Patricia/ from Manises</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: (( )) I gave up drinking because I used to drink/ jackass</p> <p>Audience: LAUGHTER AND APPLAUSE</p> <p>Patricia: I used to drink / otherwise you can't give it up↓ huh?</p> <p>Audience: LAUGHTER</p>
---	---



<p>Patricia: yo bebía mucho y cada vez bebía más además/ porque las adicciones es lo que tienen↓ por su propia dinámica↑ cada vez van a más ¿vale? lo digo porque hay mucho mentiroso que dice <i>pues yo cada vez bebo menos/ pues mentira↓ pues yo cada vez fumo menos pues mentira↓ pues yo cada vez follo menos</i> pues verdad</p> <p>Público: RISAS</p> <p>Patricia: un día entro a la mercería y le digo a la dependienta <i>mira↓ que quería un sujetador ¿color? negro↓ ¿talla? una noventa↓ ¿copa? digoo ponme un gintonic</i></p> <p>Público: RISAS</p>	<p>Patricia: I used to drink a lot and kept on drinking more and more and/ because addictions are like that↓ by their very nature↑ they keep growing↓ okay? I say it because there are a lot of liars that say <i>I've been drinking less and less/ that's a lie↓ then I've been smoking less and less</i> so that's lie↓ then <i>I've been fucking less and less/</i> well that's true</p> <p>Audience: LAUGHTER</p> <p>Patricia: one day I went to a haberdashery and I told the shop <i>assistant listen↓ I want a bra/ what colour? black↓ what size? ninety↓ cup? I said yes↓ please a cup of gin and tonic</i></p> <p>Audience: LAUGHTER</p>
--	--